

Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Obrzezanie — bowiem pomaga, jeśli Prawo wykonujesz. Jeśli zaś przestępcą Prawa byłbyś, — obrzezanie twoje nieobrzezaniem stało się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obrzezanie wprowadzie bowiem pomaga jeśli Prawo czyniłbyś jeśli zaś przestępcą Prawa byłbyś obrzezanie twoje nieobrzezanie staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obrzezanie wprowadzie niesie korzyść, ale jeśli przestrzegasz Prawa; jeśli zaś jesteś przestępcą Prawa, twoje obrzezanie jest* nieobrzezaniem.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Obrzezanie bowiem pomaga, jeśli Prawo sprawiasz*; jeśli zaś przestępcą Prawa byłbyś, obrzezanie twoje nieobrzezaniem stało się. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obrzezanie wprowadzie bowiem pomaga jeśli Prawo czyniłbyś jeśli zaś przestępcą Prawa byłbyś obrzezanie twoje nieobrzezanie staje się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obrzezanie bowiem ma znaczenie, ale jeżeli przestrzegasz Prawa. Jeśli natomiast łamiesz Prawo, twoje obrzezanie jest równoznaczne z jego brakiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obrzezanie bowiem jest pożyteczne, jeśli wypełniasz prawo, ale jeśli przekraczasz prawo, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć obrzezanie jest pożyteczne, jeźlibyś pełnił zakon; ale jeźlibyś był przestępcą zakonu, twoje obrzezanie stało się nieobrzezka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obrzezanie wprowadzie jest pożyteczne, żebyś zachował zakon: ale jeźlibyś był przestępcą zakonu, twoje obrzezanie zstało się odrzezkiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obrzezanie posiada wprowadzie wartość, jeżeli zachowujesz Prawo. Jeżeli jednak przekraczasz Prawo, będąc obrzezanym, stajesz się takim, jak nieobrzezany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo obrzezanie jest pożyteczne, jeśli przestrzegasz zakonu; jeśli jednak jesteś przestępcą zakonu, obrzezanie twoje stało się nieobrzezaniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z obrzezania masz pożytek wówczas, gdy przestrzegasz Prawa. Jeśli natomiast przekraczasz Prawo, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Obrzezanie bez wątpienia jest pożyteczne, ale

¹⁾ Tj. stało się i przez to jest, pf. γέγονεν, l. jest warte tyle co nieobrzezanie.

²⁾ <x>300 4:4</x>; <x>300 9:25</x>

³⁾ Sens: wypełniasz.

	literacki		wtedy, gdy zachowujesz Prawo. Jeśli natomiast przekraczasz Prawo, twoje obrzezanie w rzeczywistości jest nieobrzezaniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Obrzezanie pomaga, jeśli zachowasz Prawo; lecz jeżeli wykraczasz przeciw Prawu, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Obrzezanie tylko wtedy ma znaczenie, jeżeli przestrzegasz Prawa. Gdy jednak przekraczasz przepisy Prawa, to nie jesteś wiele lepszy od nieobrzezanego poganina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obrzezanie wtedy przynosi korzyść, gdy postępujesz zgodnie z Prawem. Jeśli zaś występujesz przeciw Prawu, obrzezanie twoje traci znaczenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обрізання дає користь, якщо виконуєш закон; якщо ж ти є порушником закону, то твоє обрізання стало необрізанням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obrzezanie jest pożyteczne, jeżeli spełniasz Prawo. Zaś jeśli byłbyś przestępcą Prawa, twoje obrzezanie stało się nieobrzezaniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż obrzezanie ma istotnie wartość, jeśli robisz to, co mówi Tora. Lecz jeśli gwałcisz Torę, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obrzezanie w gruncie rzeczy przynosi pożytek tylko wtedy, gdy przestrzegasz Prawa; ale jeśli przestępujesz prawo, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Znak obrzezania to przywilej, o ile przestrzegasz Prawa Mojżesza. Jeśli jednak je łamiesz, nie ma on żadnego znaczenia.